



HUNGARY HELPS

Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.
1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.
+36 1 896 6344
hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a **Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.** (székhelye: 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1., adószáma: 26705231-2-41, képviseli: Kovács-Pifka Péter vezérigazgató), mint támogatást nyújtó (a továbbiakban: **Támogató**),

másrészről a **Terra Nursia s.r.l.** (székhelye: 06046 Norcia (PG), Olaszország, Via Case Sparse 164; adószám: IT03819360540; képviseli: Philip Edward Wilmeth, ügyvezető), mint kedvezményezett (a továbbiakban: **Kedvezményezett**)

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:

PREAMBULUM

Kedvezményezett 2022. október 13. napján támogatási kérelemmel fordult a Külgazdasági és Külügyminisztérium Az Üldözött Keresztényeket Segítő Programokért Felelős Államtitkársághoz annak okán, hogy a „Zarándokház kialakítása” című projektet meg tudja valósítani. Az Államtitkárság megvizsgálta a kérelmet és indokoltnak találta, hogy támogatást nyújtson a Hungary Helps Program keretében. Az Államtitkárság KKM/1479/2023/Adm iktatószámú támogatási javaslatát megküldte Támogató részére.

Támogató megvizsgálta és a PMI/47-3/2023 iktatószámon döntött, hogy támogatásban részesíti Kedvezményezettet.

Fentiekre tekintettel a Felek a következőkben állapodtak meg:

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1. A Kedvezményezett vállalja, hogy **2023.04.03 – 2023.07.31.** között (támogatott tevékenység időtartama) megvalósítja a „Zarándokház kialakítása” című projektet. A Kedvezményezett a jelen szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a projektet a jelen szerződés 1. számú mellékletét képező projektleírásnak, a 2. számú mellékletét képező megvalósítási ütemtervnek és a 3. számú mellékletét képező költségtervnek megfelelően valósítja meg, mely mellékletek jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

1.2. A Támogató vállalja, hogy a *fejzeti kezelésű*

GRANT AGREEMENT

entered between **Hungary Helps Agency Nonprofit Zrt.** (registered seat: H-1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1., tax number: 26705231-2-41, represented by: Péter Kovács-Pifka CEO), as provider of support (hereinafter referred to as: **Supporter**),

and **Terra Nursia s.r.l.** (registered seat: Via Case Sparse n. 164, 06046 Norcia (PG), Italy; tax number: IT03819360540; represented by: Philip Edward Wilmeth, executive director), as beneficiary (hereinafter referred to as: **Beneficiary**)

(hereinafter jointly referred to as: **Parties**) at the place and on the day underwritten and with the terms and conditions as follows:

PREAMBLE

On 13/10/2022 the Beneficiary applied for support of the State Secretariat for Aid of Persecuted Christians of the Ministry of Foreign Affairs and Trade for the purpose of implementation of the project titled “Pilgrim’s home”. The State Secretariat has reviewed the application and found it as justified to provide support within the frameworks of the Hungary Helps Program. The State Secretariat forwarded the No. KKM/1479/2023/Adm recommendation to the Supporter for awarding support.

The Supporter has reviewed the application and under document No. PMI/47-3/2023 it has decided to award support to the Beneficiary.

In view of the above, the Parties hereby agree as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Beneficiary undertakes the obligation to implement the project titled “Pilgrim’s home” between the dates of **03/04/2023-31/07/2023** (duration of the supported activity). By signing of this contract, the Beneficiary undertakes the obligation to implement the project in accordance with the project description included in Annex 1, the implementation schedule included in Annex 2, and the project budget included in Annex 3 of this contract, which annexes constitute an inseparable part of this contract.

1.2. The Supporter undertakes the obligation to

Handwritten signatures and initials: Paw, K, O, and other marks.



Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 4/2019. (VI. 14.) KKM rendelet 1. sz. melléklet 13. sor f oszlop b) sora alapján a projekt megvalósításához a Kedvezményezett részére vissza nem térítendő költségvetési támogatást nyújt, melynek összege 100.000.000,- Ft, azaz százmillió forint.

provide a non-refundable support from the Hungarian State Budget to the Beneficiary in the amount of HUF 100.000.000, in letters one hundred million Hungarian forints, for the implementation of the project pursuant to Annex 1, row 13, column f, line b) of the ministerial decree of the Ministry of Foreign Affairs and Trade No 4/2019 (VI. 14.) *on the management and use of appropriations managed under heading.*

- | | | | |
|-------|---|-------|---|
| 1.3. | A támogatás felhasználásának határideje: 2023.08.31. napja. | 1.3. | The deadline for using the support is: 30/08/2023 |
| 1.4. | A támogatás elszámolásának határideje (a beszámoló benyújtásának határideje): 2023.09.30. napja. | 1.4. | The deadline for financial settlement of the amount of support (deadline for submitting the report) is: 30/09/2023 |
| 1.5. | Jelen szerződés 3. sz. mellékletében foglalt költségterv szerint a projekt teljes költségvetése 100.000.000,- Ft, amely a Támogató által nyújtott 100.000.000,- Ft, azaz százmillió forint költségvetési támogatást tartalmaz. | 1.5. | Pursuant to the project budget under Annex 3 of this contract, the overall budget of the project is HUF 100.000.000, including support provided by the Supporter in the amount of HUF 100.000.000, in letters one hundred million Hungarian forints. |
| 1.6. | A támogatás intenzitása (a támogatást tartalom és az elszámolható költségek hányadosa): 100%. | 1.6. | The intensity of support (proportion of the amount of support to the overall expenses eligible for implementation of the project) is: 100%. |
| 1.7. | A támogatás kormányzati funkció szerinti besorolása (COFOG kód): 084040 – Egyházak közösségi és hitéleti tevékenységének támogatása | 1.7. | The classification of the support by administrative functions (COFOG code) is: 084040 – Religious and other community services |
| 1.8. | A Kedvezményezett köteles a projekt nyomom követése érdekében a projekt megvalósítási időtartama alatt projekt előrehaladási jelentést készíteni havonta, és azt tárgyhónapot követő hónap 10. napjáig elektronikusan megküldeni a Támogató részére (karoly.attila.bokor@hungaryhelps.gov.hu e-mail címre), illetve kötelessége lehetővé tenni a projekt megtekintését. | 1.8. | For the purpose of monitoring the project, the Beneficiary is obliged to prepare a monthly project progress report during the period of implementation of the project, and send such reports in electronic form to the Supporter (karoly.attila.bokor@hungaryhelps.gov.hu e-mail address) until the 10th day of the month following the month in question, and to ensure the Supporter the opportunity to perform a site survey on the spot of the project. |
| 1.9. | A Kedvezményezett vállalja, hogy a projekt megvalósítását követően lehetőséget biztosít annak nemzetközi fejlesztéspolitikai szempontból történő értékelésére, különös tekintettel a projektleírásban foglaltakra. | 1.9. | The Beneficiary undertakes the obligation to provide an opportunity after completion of the project to have the project assessed in terms of international development politics, with particular consideration to those stated in the project description. |
| 1.10. | A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a projekt Olaszország fejlődését szolgálja és egy nemzetközi fejlesztési együttműködés keretében kerül végrehajtásra. | 1.10. | The Beneficiary agrees that the project serves for the development of the country of Italy and shall be implemented within the frameworks of an international development cooperation. |
| 1.11. | A Támogató tájékoztatja a Kedvezményezettet, hogy a támogatás helyi infrastruktúrára irányuló támogatásnak minősül és összegeyztethető az Európai Unió | 1.11. | The Supporter informs the Beneficiary that the support constitutes aid for local infrastructure may be granted for and is compatible with the relevant provisions of |

Handwritten signatures and initials, including "paw" and "K" with a checkmark.

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról szóló, 2014. június 17-i 651/2014/EU bizottsági rendelet (a továbbiakban: 651/2014/EU bizottsági rendelet) vonatkozó rendelkezéseivel (a TVI/324/2 (2023) iktatószámú véleménye alapján).

Commission Regulation (EU) No 651/2014 of 17 June 2014 (hereinafter Commission Regulation (EU) No 651/2014) on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union (Pursuant to opinion of the TVI under document No TVI/324/2 (2023))

2. A TÁMOGATÁSI ÖSSZEG FELHASZNÁLÁSA

A Kedvezményezett az alábbiakat köteles figyelembe venni a költségvetési támogatás felhasználása során:

- 2.1. A támogatási összeg terhére elszámolható költségek kizárólag a Kedvezményezettnek az 1.1 pontban megjelölt támogatott tevékenység időtartama alatt, a támogatási cél megvalósításával összefüggésben felmerült, igazoltan e célra fordított és a támogatási szerződés 3. sz. mellékletét képező költségtervben szereplő, az 1.3. pontban megjelölt felhasználási határidőig kiállított bizonylatokkal igazolható és pénzügyileg teljesített kiadásai. A Kedvezményezett nem számolhat el olyan költséget, melyre más forrás (magyar, EU-s vagy egyéb) nyújt fedezetet.
- 2.2. Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a támogatott tevékenység megvalósítása során a bruttó 200.000,- Ft, azaz kétszázezer forint értékhatárt meghaladó értékű áru beszerzésére vagy szolgáltatás megrendelésére irányuló szerződést kizárólag írásban köthet. E tekintetben írásban kötött szerződésnek minősül az elküldött és visszaigazolt megrendelés is. Az írásbeli alak megsértésével beszerzett áru vagy megrendelt szolgáltatás érdekében történt kifizetés összege a támogatott tevékenység költségei között nem számolható el.
- 2.3. A költségvetési támogatás összege csak abban az esetben használható fel az egyes költségek után megfizetendő áfa kifizetésére, ha a Kedvezményezett nem jogosult áfa levonására a támogatással fedezett projekttel kapcsolatban. Amennyiben a szerződés megkötését követően a Kedvezményezett adólevonási jogosultságában változás következik be, a változás bejelentéséig igénybe vett áfa összeget köteles visszafizetni a Támogató részére.
- 2.4. A költségvetési támogatás nem használható fel adók módjára behajtandó köztartozás törlesztésére, a jelen szerződés 3. számú mellékletét képező költségtervben foglaltakon

2. UTILIZATION OF THE SUPPORT AMOUNT

In the course of utilization of the support, the Beneficiary is obliged to take into consideration as follows:

- 2.1. The expenses eligible for charging to the support shall be solely expenditures incurred by the Beneficiary during the supported activity specified under point 1.1, in connection with implementation of the supported purpose, spent for such purpose verified by documents, which are included in the project budget included in Annex 3 of this grant agreement, and which were financially settled with proof by documents until the deadline for using the support under point 1.3. The Beneficiary shall not be entitled to settle any expenses being covered from any other (Hungarian, EU or other) sources.
- 2.2. In the course of implementation of the supported activity, the Beneficiary is obliged to enter into a contract for procurement of goods or services in writing only on charge of the support provided by the Supporter when the value of such goods or services exceeds HUF 200,000, in letters two-hundred thousand Hungarian forints. In this respect, a submitted and confirmed purchase order shall qualify as a contract entered in writing. An amount paid for procured goods or services in violation of the written form obligation, cannot be settled among the expenses of the supported activity.
- 2.3. The amount of the support may only be used to pay value added tax (VAT) payable on each expense, if the Beneficiary is not entitled to deduction of the VAT in relation to the project covered by support. Should changes occur in the tax deduction right of the Beneficiary after the signing of this contract, the Beneficiary shall be obliged to pay back the support per VAT amount used until notification of such change to the Supporter.
- 2.4. The support shall not be used for paying off public debts to be collected as taxes, or for paying any public charges, duties, other forms of taxes, obligations of tax nature, excise tax, and

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

kívül más közterhek, illetékek, további egyéb adónemek, adójellegű kötelezettségek, jövedéki adó, vám megfizetésére.

customs duties other than those specified in the project budget included in Annex 3 of this contract.

3. A KÖLTSÉGVETÉSI TÁMOGATÁS ÖSSZEGÉNEK KIFIZETÉSE

3. PAYMENT OF THE SUPPORT AMOUNT

- 3.1. A Támogató az 1.2. pontban foglalt támogatási összeget, 100.000.000,- Ft, azaz százmillió forintot a támogatási szerződésben meghatározott projekt lebonyolításának teljes összegére egy összegben, 100%-os előlegként biztosítja Kedvezményezett 3.3. pontban meghatározott számlaszámára. Az utalás devizaneme: forint.
- 3.2. A támogatás folyósításának feltételei teljesültek.
- 3.3. A Támogató az 1.2. pontban foglalt támogatási összeget a Kedvezményezett alábbi számlaszámára utalja:

- 3.1. The Supporter shall provide the support amount under point 1.2., HUF 100.000.000, in letters one hundred million Hungarian forints for the overall costs of implementation of the project specified in the grant agreement in one sum as 100% advance payment to the bank account of the Beneficiary specified under point 3.3. The currency of the bank transfer shall be Hungarian forint.
- 3.2. The criteria for making the support amount available is completed.
- 3.3. The Supporter shall transfer the support amount under point 1.2. to the following bank account of the Beneficiary:

Kedvezményezett bankjának neve:
Intesa Sanpaolo spa

Name of the account handling bank of the Beneficiary:
Intesa Sanpaolo spa

Bank címe: Olaszország

Bank address: Italy

Kedvezményezett bankszámlaszáma:
IT14S0306909606100000184521

Bank account number of the Beneficiary:
IT14S0306909606100000184521

SWIFT: BCITITMM

SWIFT: BCITITMM

Bankszámla devizaneme: EUR

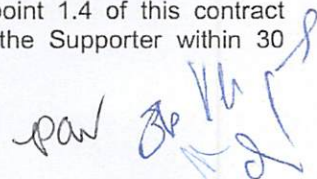
Currency of the bank account: EUR

4. SZÖVEGES SZAKMAI TARTALMI JELENTÉS ÉS PÉNZÜGYI ELSZÁMOLÁS

4. WRITTEN PROFESSIONAL CONTENT REPORT AND FINANCIAL SETTLEMENT

- 4.1. A Kedvezményezett a támogatási szerződésben meghatározott projekt lebonyolítására vonatkozó pénzügyi elszámolást és a projekt megvalósítására vonatkozó szöveges szakmai tartalmi jelentést tartalmazó beszámolót köteles benyújtani a Támogató részére. A beszámolót egy nyomtatott és egy elektronikus példányban (pendrive-on) kell benyújtani.
- 4.2. A Kedvezményezett a beszámolóját a projekt befejezését követően az 1.4 pontban meghatározott elszámolási határidőn belül köteles benyújtani.
- 4.3. Amennyiben a Kedvezményezett elszámolási kötelezettségét határidőre nem teljesíti, a Támogató további indoklás nélkül a szerződéstől elállhat.
- 4.4. A Kedvezményezett jelen szerződés 1.4. pontja szerinti határidőben megküldött beszámolóját a Támogató annak beérkezését követő 30 napon

- 4.1. The Beneficiary is obliged to submit a report to the Supporter containing financial settlement with respect to implementation of the project specified in the grant agreement and professional content report in textual form. The report shall be submitted both in printed form and electronically (on a pen drive).
- 4.2. The Beneficiary is obliged to submit the report until the settlement deadline specified under point 1.4 after completion of the project.
- 4.3. Should the Beneficiary fail to fulfill the obligation to submit the financial settlement within deadline, the Supporter shall be entitled to withdraw from this contract without justification.
- 4.4. The report submitted by the Beneficiary until the deadline specified in point 1.4 of this contract shall be reviewed by the Supporter within 30





Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

belül ellenőrzi. Az ellenőrzési határidőt a beszámoló összetettségére vagy egyéb körülményekre tekintettel a Támogató további 15 nappal, legfeljebb két alkalommal meghosszabbíthatja. Amennyiben a benyújtott beszámoló nem felel meg a jelen szerződésben és mellékleteiben, illetve az irányadó jogszabályokban foglalt követelményeknek, úgy a Támogató írásban hiánypótlásra szólítja fel a Kedvezményezettet, melyet a hiánypótlási felszólítás kézhezvételét követő 3 napon belül a Kedvezményezettnek teljesítenie kell. Amennyiben Kedvezményezett a hiánypótlási felszólításban megjelölt határidőn belül nem, vagy nem a felszólításban megjelölteknek megfelelően teljesíti a hiánypótlást, úgy a Támogató jelen szerződéstől elállhat.

- 4.5. A Támogató legkésőbb a beszámoló ellenőrzésének befejezésétől számított 8 napon belül annak eredményét, illetve esetleges észrevételeit írásban vagy egyéb dokumentálható módon közli a Kedvezményezettrel.
- 4.6. A pénzügyi elszámolásra vonatkozó részletes leírást és a pénzügyi elszámolás kiemelten kezelt követelményeit a jelen szerződés 5. sz. melléklete tartalmazza.
- 4.7. Amennyiben a támogatott tevékenység ténylegesen és indokoltan felmerülő összköltsége (kiadása) csökken a tervezetthez képest, a költségvetési támogatási összeget – ha szükséges a szerződés módosításával – a támogatott tevékenység összköltsége csökkentésének arányában a Támogató csökkenti, több forrás esetén az eredeti arányoknak megfelelően. Ebben az esetben a Kedvezményezett csak a csökkentett összeget igényelheti.
- 4.8. A projekt megvalósítására vonatkozó szöveges szakmai tartalmi jelentésnek – a szerződés szerinti ütemezésnek megfelelően – a következőket kell tartalmaznia:
- a támogatás felhasználásának szakmai vonatkozásait, tapasztalatait, továbbá megvalósítás eredményességének elemzését, illetve amennyiben az eredmény arra alkalmas, azt tárgyiasult formában (pl. folyóirat, kiadvány) a beszámolóhoz csatolni kell a jelen szerződés 1. számú mellékletét képező projektleírásra figyelemmel,
 - az előkészítés és a kommunikációs tevékenység bemutatását,
 - a lebonyolított projekt szöveges bemutatását,

days from the date of receipt. The Supporter shall be entitled to extend the deadline for review of the report by further 15 days upon two occasions, depending on complexity of the report or other circumstances. Should the submitted report fail to fulfill the requirements of this contract and the annexes thereof, and of the relevant legislation, the Supporter shall request the Beneficiary for supplementation of deficiencies that shall be fulfilled by the Beneficiary within 3 days from the date of receipt of the notification for supplementation of deficiencies. Should the Beneficiary fail to fulfill the supplementation of deficiencies within the deadline set out in the notification for supplementation of deficiencies, or inadequately fulfill such request, the Supporter shall be entitled to withdraw from this contract.

- 4.5. The Supporter shall notify the Beneficiary of the results of reviewing the report within 8 days at most from the date of finishing the review of that, and shall provide its possible findings in written form or any other form that can be documented.
- 4.6. The detailed description for the financial settlement and the requirements of that to be prioritized are included under Annex 5 of this contract.
- 4.7. Should the actually incurred and justifiable total costs (expenditures) of the supported activity be less than the planned costs, the amount of the support shall be decreased by the Supporter in the proportion of decrease of total costs of the supported activity – by means of contract modification if necessary –, and in the case of multiple resources, in accordance with the original proportions. In such cases, the Beneficiary shall only be entitled to claim the decreased amount.
- 4.8. The textual professional report with respect to implementation of the project shall contain the following details – in line with the implementation schedule under the contract:
- professional relevance and experiences of utilization of the support, as well as an analysis of the efficiency of implementation, and if the result is suitable for such, then it should be attached in objectified form (e.g.: journal, publication) to the report, with consideration to the project description included in Annex 1 of this contract,
 - description of preparations and communication activities,
 - textual description of the implemented project,

Handwritten signature and initials: paw, S, Q, 8



HUNGARY HELPS

Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.
1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.
+36 1 896 6344
hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

kitérve – a jelen szerződés 2. számú mellékletét képező megvalósítási ütemtervben foglalt sorrendet követve – a projekt sikeres megvalósítása érdekében végzett tevékenységekre,

- d) a résztvevői-, illetve esetleges sajtóvisszhangjának bemutatását,
- e) annak megjelölése, hogy a Támogató, mint támogató, hogy került megjelenítésre és említésre a jelen szerződés 5.2. pontja alapján (újságban, kiadványban, honlapon, közösségi oldalon vagy esetleg egyéb helyen),
- f) minden egyéb anyagot (legalább 3 db fénykép az elkészült projektről), dokumentumot (pl. szórólap, plakát, internetes oldalon történt megjelenés), információt, amely alkalmas arra, hogy igazolja, hogy a Kedvezményezett a projektet a jelen szerződésben foglaltaknak megfelelően bonyolította le.

mentioning the activities carried out for the purpose of successful implementation of the project – following the order of activities specified in the implementation schedule included in Annex 2 of this contract,

- d) description of the opinion of stakeholders and any press feedback,
- e) indication of how the Supporter as entity providing the support has been represented and mentioned pursuant to point 5.2 of this contract (in newspapers, publications, websites, social media portals or other places),
- f) all other material (including at least 3 photographs of the completed project), documents (e.g. flyers, posters, appearance on websites) and information which adequately prove that the Beneficiary has implemented the project in accordance with the terms and conditions under this contract.

5. A KEDVEZMÉNYEZETT EGYÉB KÖTELEZETTSÉGEI

- 5.1. A Kedvezményezett köteles a projektet a szerződésben foglalt követelményeknek megfelelően megvalósítani.
- 5.2. A Kedvezményezett köteles a jelen szerződés alapján támogatott projektet népszerűsíteni, továbbá a Hungary Helps Programot mind írásban, mind szóban megnevezni, illetve feltüntetni a Hungary Helps Program megjelenésének egységes formai követelményeiről, arculati elemeiről, valamint a Hungary Helps védjegy használatáról szóló 3/2017.(XI.10.) MK rendeletben foglaltaknak megfelelően. A Kedvezményezett a támogatott projekt végrehajtása során a nyilvános megjelenéseknél, rendezvényeken, kiadványokon, az ezekkel kapcsolatos reklám és PR anyagokon köteles a Támogató teljes nevének, valamint a támogatás tényének feltüntetésére.
- 5.3. A Kedvezményezett köteles szakmai véleményezésre a Támogatónak megküldeni a projekt keretében írásban, vagy vizuális formában megjelenő, a Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt-t, mint Támogatót megjelölő anyagot annak tervezett közzététele előtt legalább 5 munkanappal. A Támogató által kifogásolt tartalmi vagy formai hibák korrigálása a Kedvezményezett feladata.
- 5.4. A Kedvezményezett köteles a szerződés 1.1 pontja szerinti projektet annak megvalósításától számított öt (5) évig fenntartani. A fenntartási kötelezettség a támogatási időszakra vonatkozó

5. OTHER OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY

- 5.1. The Beneficiary is obliged to implement the project in accordance with the terms and conditions under this contract.
- 5.2. The Beneficiary is obliged to popularize the project supported pursuant to this contract, and to denominate and indicate the Hungary Helps Programme in both writing and orally, according to the Decree 3/2017.(XI.10.) MK on the Uniform Formal Requirements and Visual Elements of the Appearance of the Hungary Helps Programme, and the use of the Hungary Helps trademark. In the course of implementation of the supported project, the Beneficiary is obliged to indicate the full name of the Supporter and the fact of support having been provided at all public appearances, events, in publications and in all connected advertising and PR materials.
- 5.3. The Beneficiary is obliged to submit the Supporter all materials representing Hungary Helps Agency Nonprofit Zrt. as the Supporter in written or visual form within the frameworks of the project, for the purpose of professional assessment, at least 5 business days prior to the planned publication of such. It is the task of the Beneficiary to correct any content or formal errors objected by the Supporter.
- 5.4. The Beneficiary is obliged to maintain the project under point 1.1 of this contract for a period of 5 (five) years from the date of its completion. The maintenance obligation shall start from the date

pal
2023.05.16



Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

beszámoló elfogadásával kezdődik, és a beszámoló elfogadásától számított 5 évig tart.

- 5.5. A Kedvezményezett köteles a költségvetési támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek megkeresésére az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni, az ellenőrzésben közreműködni. A Kedvezményezett a jelen szerződés szerint előírt (záró)beszámoló elfogadásától számított 5 évig köteles biztosítani a Támogató által írásban meghatalmazott, illetőleg jogszabály alapján ellenőrzésre jogosult személy vagy szervezet számára azt, hogy bármikor adatbekérés vagy helyszíni ellenőrzés keretében teljes körű vizsgálatot végezzen a költségvetési támogatás összegének felhasználásával és a projektmegvalósításával kapcsolatosan.
- 5.6. A Kedvezményezett köteles a szerződéssel összefüggésben keletkezett valamennyi dokumentum, pénzügyi bizonylat egy-egy eredeti példányát a jelen szerződés szerint előírt (záró) beszámoló elfogadásától számított 10 évig megőrizni.
- 5.7. A Kedvezményezett haladéktalanul, de legkésőbb a tudomására jutástól számított nyolc napon belül köteles írásban bejelenteni a Támogatónak, ha
- bármilyen eltérés történt a támogatott tevékenység megvalósításában az eredeti tervhez képest;
 - a támogatott tevékenység összköltsége a tervezetthez képest csökkent;
 - a Kedvezményezett személyét, a jelen szerződést vagy annak teljesítését, a jelen szerződés 6. pontjában rögzített nyilatkozatait érintő vagy bármely egyéb lényeges adat, körülmény megváltozik, ideértve különösen az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ávr.) 97. §-a szerinti tájékoztatási kötelezettséget.

- of acceptance of the report prepared with respect to the support period, and shall last for 5 years from the date of acceptance of such report.
- 5.5. The Beneficiary is obliged to keep separate and up-to-date records of utilization of the support, to provide all necessary information for the conduction of an audit in case of request for such by authorized bodies, and to cooperate in the course of audit. For a period of 5 years from the date of acceptance of the (final) report under this contract, the Beneficiary shall be obliged to ensure for a person or organization entitled to carry out an inspection pursuant to a written authorization from the Supporter, or under the law, to carry out an overall inspection of the utilization of the support amount and the implementation of the project, through requesting information or an on-site survey.
- 5.6. The Beneficiary is obliged to keep on an original copy of all documents and financial receipts generated in connection with the contract for a period of 10 (ten) years from the date of acceptance of the (final) report specified under this contract.
- 5.7. The Beneficiary shall be obliged to notify the Supporter in writing immediately, or within eight days from the date of becoming aware of any information, if
- any deviations have occurred in the supported activity as compared to the original plans;
 - the overall cost of the supported activity has decreased as compared to the planned amount;
 - any changes occur regarding the person of the Beneficiary, in this contract or the performance thereof, or with respect to the declarations under point 6 of this contract, or in any relevant data, circumstance, including in particular the obligation to provide information pursuant to Section 97¹ of the Government Decree 368/2011. (XII. 31.) on implementation of the act on public finances (hereinafter referred to as: Public Finances Act Implementation Decree).

¹ 97. §¹ (1) In case of occurrence of any event specified under points a), c), d), f), h) or i) of Section 96. §, or if the total cost of the supported activity is decreased compared to the planned amount, if any changes occur in the beneficiary's right to tax deduction, in any other data of the beneficiary, or in other conditions of the support – as defined in the tender invitation, detailed in the application for support, or set out by law, a document of the supporter, or the grant agreement -, the beneficiary shall be obliged to notify the supporter in writing within eight days from the date of becoming aware of such change.¹

Handwritten signatures and initials, including "paw" and "S. P. 1. Q."



Iktatószám: PMI/47-5/2023

P288

- 6.6. A Kedvezményezett nyilatkozik, hogy a költségvetési támogatás tekintetében adólevonási joggal nem rendelkezik.
- 6.6. The Beneficiary declares that it does not have a right for VAT deduction with respect to the support.
- 6.7. A Kedvezményezett nyilatkozik arról, hogy amennyiben a támogatott tevékenység hatósági engedélyhez kötött, az annak megvalósításához szükséges hatósági engedélyeket a támogatott tevékenység megvalósítására vonatkozó beszámolóval egyidejűleg megküldi a Támogatónak.
- 6.7. The Beneficiary declares that in case the supported activity is subject to an authority permit, all authority permits necessary for the implementation of that shall be submitted to the Supporter along with the report prepared with respect to the implementation of the supported activity.
- 6.8. A Kedvezményezett kijelenti, hogy hozzájárul a támogatási igény szabályszerűségének és a támogatás rendeltetésszerű felhasználásának a Támogató, az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal, az állami adóhatóság, a csekély összegű támogatások nyilvántartásában érintett szervek, továbbá jogszabályban erre feljogosított egyéb szervek, illetve az általuk meghatalmazott szervezet vagy személyek által történő ellenőrzéséhez.
- 6.8. The Beneficiary declares that it shall approve the performance of an audit on correctness of the application for support and appropriate utilization of the support by the Supporter, the State Auditor, the Governmental Inspection Office, the state taxation authority, bodies involved in the registration of minor funds, and by any bodies or persons with authority pursuant to legislation.
- 6.9. A Kedvezményezett kijelenti továbbá, hogy hozzájárul, hogy a Magyar Államkincstár (továbbiakban: Kincstár) által működtetett monitoring rendszerben nyilvántartott adataihoz a költségvetésből nyújtott támogatás utalványozója, folyósítója, az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal, az állami adóhatóság, a csekély összegű támogatások nyilvántartásában érintett szervek, az Áht. 109. § (5) bekezdése alapján kiadott miniszteri rendeletekben, valamint az Ávr.-ben meghatározott más jogosultak hozzáférjenek.
- 6.9. The Beneficiary further declares, that it shall allow access to its data registered in the monitoring system operated by the Hungarian State Treasury (hereinafter referred to as: Treasury) to the Supporter, the State Auditor, the Governmental Inspection Office, the state taxation authority, bodies involved in the registration of minor funds and to other entities with authority pursuant to ministerial decrees issued in accordance with Section 109 (5) of the Public Finances Act, and those specified in the Public Finances Act Implementation Decree.
- 6.10. Kedvezményezett jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, és szavatol azért, hogy a vonatkozó hazai, nemzetközi, továbbá európai uniós jogszabályok, elsősorban az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, illetve a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelet előírásainak megfelelően a támogatási program megvalósításában részt vevő személyek, valamint a beszámolás, a támogatási programmal kapcsolatos valamennyi tevékenység, eljárás során átadott dokumentumokban feltüntetett személyek kifejezetten hozzájárultak személyes adataiknak a Támogató által a támogatás nyújtásával, felhasználásának ellenőrzésével, illetve a támogatással kapcsolatos tájékoztatással összefüggésben történő kezeléséhez, illetve ezen
- 6.10. By the signing of this contract, the Beneficiary agrees and warrants that any person participating in implementation of the project, and any person mentioned in any document handed over in the course of reporting, or activities related to the supported project, or procedures, have explicitly approved the handling of their personal data in relation to provision of the support by the Supporter, the inspection of the utilization of such, and in relation to providing information in connection with the support, and for the fulfillment of the obligation to provide information of the Supporter in relation to such data, in accordance with provisions of the relevant national, international and European Union legislation, in particular Act 112 of 2011 on Informational Self-Determination and Freedom of Information, as well as Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data

Handwritten signatures and initials:
paw, S, A, J

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

- adatok vonatkozásában a Támogató jogszabályokban foglalt közzétételi kötelezettségének teljesítéséhez.
- 6.11. Kedvezményezett kijelenti, hogy az alábbi magyarországi és/vagy külföldi pénzforgalmi bankszámlái állnak rendelkezésre:
Kedvezményezett bankjának neve: **Intesa Sanpaolo spa**
- Kedvezményezett bankszámlaszáma: **IT14S0306909606100000184521**
Bankszámla devizaneme: **EUR**
SWIFT/BIC: **BCITITMM**
- Kedvezményezett bankjának neve: **Intesa Sanpaolo spa**
- Kedvezményezett bankszámlaszáma: **IT15B0306909606100000049516**
Bankszámla devizaneme: **EUR**
SWIFT/BIC: **BCITITMM**
- 6.12. Kedvezményezett kijelenti, hogy az Ávr. 75. § (3) bekezdés b) pontjában foglaltak alapján a Támogató rendelkezésére bocsátotta a nyilvántartás szerinti adatait tartalmazó kivonat eredeti példányát.
Kedvezményezett kijelenti, hogy az Ávr. 75. § (3) bekezdés a) pontjában foglaltak alapján a Támogató rendelkezésére bocsátotta a nevében aláírásra jogosult személy közjegyző által hitelesített aláírásmintáját.
- 6.13. Kedvezményezett tudomással bír, hogy a Támogatás, mint költségvetési támogatás visszavonása, a támogatási szerződés felmondása vagy az attól történő elállás esetén, továbbá a jogosulatlanul igénybe vett Támogatás, mint költségvetési támogatás tekintetében a Kedvezményezettet visszafizetési kötelezettség terheli.
- Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy, a Támogatás nyújtására irányuló támogatási szerződés létrejöttének és aláírásának előfeltétele kezességvállaló nyilatkozat Támogató részére történő rendelkezésre bocsátása (8. sz. melléklet.)
- and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
- 6.11. The Beneficiary declares to have the following Hungarian and/or foreign bank accounts available:
Name of account handling bank of the Beneficiary: **Intesa Sanpaolo spa**
- Bank account number of the Beneficiary: **IT14S0306909606100000184521**
Currency of the bank account: **EUR**
SWIFT/BIC: **BCITITMM**
- Name of account handling bank of the Beneficiary: **Intesa Sanpaolo spa**
- Bank account number of the Beneficiary: **IT15B0306909606100000049516**
Currency of the bank account: **EUR**
SWIFT/BIC: **BCITITMM**
- 6.12. The Beneficiary declares, that pursuant to provisions under Section 75 (3) point b) of the Public Finances Act Implementation Decree, it has made the original copy of the extract containing its registered data available to the Supporter.
The Beneficiary declares, that pursuant to provisions under Section 75 (3) point a) of the Public Finances Act Implementation Decree, it has made the specimen of signature certified by a notary public of the person authorized to sign in its name available to the Supporter.
- 6.13. The Beneficiary is aware that in the event of the withdrawal of the Support as budget support, termination of the support contract or withdrawal from it, and in case of not performance of the eligibility conditions of the Support as state budget support, the Beneficiary is obliged to repay the Support as state budget support used without authorization.
- The Beneficiary is aware that the issuance of the guarantee statement to the Supporter is a prerequisite for the creation and signature of this support contract for the provision of Support (Annex 8.).

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

7. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

- 7.1. A Felek a jelen szerződést közös megegyezéssel, kizárólag írásban módosíthatják. A Kedvezményezett köteles a szerződésmódosítás iránti kérelmét a Támogató részére írásban benyújtani.
- 7.2. A támogatási szerződés csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység a módosított feltételekkel is támogatható volna.
- 7.3. A támogatási szerződés módosítása – az Áht. 53/A. § (5) bekezdésében foglalt eset kivételével – nem irányulhat a támogatott tevékenység eredeti céljának megváltoztatására.
- 7.4. A támogatott tevékenység időtartama, a felhasználási határidő és az elszámolási határidő legkésőbb azok lejártát megelőző 15. napig a Támogatóhoz beérkezett, a Kedvezményezett indokolással ellátott írásbeli kérelme vagy a Támogató kezdeményezése, és az ezek alapján a támogatott tevékenység időtartama, a felhasználási határidő és az elszámolási határidő lejártát megelőzően megkötött megállapodás alapján módosítható, figyelemmel az Ávr. 95. § (6) bekezdésében foglalt rendelkezésekre.

7. MODIFICATION OF CONTRACT

- 7.1. The Parties are entitled to modify this contract only upon joint agreement and exclusively in written form. The Beneficiary is obliged to submit any request for modification of the contract to the Supporter in written form.
- 7.2. The grant agreement shall only be modified if the supported activity had been eligible for support even with the conditions to be modified.
- 7.3. A modification of the grant agreement – with the exception of the case under Section 53/A (5) of the Public Finances Act – shall not be directed towards any modification of the original purpose of the supported activity.
- 7.4. The duration of the supported activity, the deadline for utilization and the deadline for financial settlement can be modified only upon a written request of the Beneficiary with justification, received by the Supporter at least 15 days before the date of expiration thereof, or upon the initiation of the Supporter, and based on an agreement entered into before expiration of the duration of the supported activity, the deadline for utilization, or the deadline for financial settlement, with consideration to the provisions under Section 95 (6) of the Public Finances Act Implementation Decree.

8. SZERZŐDÉSSZEGÉS ÉS JOGKÖVETKEZMÉNYEI

- 8.1. Amennyiben a Kedvezményezett neki felróhatóan megsérti a jelen szerződésben vállalt kötelezettségeit, vagy az alábbi okok bármelyike megvalósul, a Támogató a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja vagy a szerződéstől elállhat:
- a) a Támogató a beszámoló értékelése során megállapítja, hogy a megvalósított tevékenység nem felel meg az 1. sz. melléklet szerinti projektleírásban foglaltaknak;
- b) a Kedvezményezett a költségvetési támogatást nem a szerződésben meghatározott célra használja fel;
- c) az Ávr. 96. §-ban meghatározott – az előzőekben nem nevesített – esetek (elállási, felmondási okok) bármelyike megvalósul.

8. BREACH OF CONTRACT AND LEGAL CONSEQUENCES OF SUCH

- 8.1. Should the Beneficiary be in default of violation of its obligations undertaken in this contract, or should any of the following reasons occur, the Supporter shall be entitled to terminate this contract with immediate effect, or to withdraw from the contract:
- a) in the course of assessment of the report, the Supporter finds that the implemented activity does not comply with those set out in the project description under Annex 1 of this contract;
- b) the Beneficiary uses the support for purposes other than those specified in this contract;
- c) any case (for withdrawal or termination) under Section 96 of the Public Finances Act Implementation Decree⁴ – specified above – occurs.

⁴ 96. §⁴ Among other cases set out in the grant agreement, the supporter is entitled to withdraw from the grant agreement, terminate such contract, or in case of application of a legal document of the supporter, issue an order for the withdrawal of support, in case of occurrence of at least one of the following conditions:⁴

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

- 8.2. A Támogató az elállás, felmondás jogát a Kedvezményezetthez intézett, egyoldalú, írásbeli nyilatkozattal gyakorolja. Amennyiben a Támogató nem gyakorolja az elállás, felmondás jogát – jogosulatlanul igénybe vett költségvetési támogatás esetén – az nem érinti a Támogató visszakövetelési jogát, a Kedvezményezett visszafizetési kötelezettségét és a folyósítás felfüggesztését.
- 8.2. The Supporter shall exercise its right to withdrawal or termination by means of a unilateral written statement addressed to the Beneficiary. The fact that the Supporter does not exercise its right to withdrawal or termination – in case of an unlawful application of the support – shall be without prejudice to the right of the Supporter to reclaim the support amount, or the obligation of the Beneficiary to return such amount, or the suspension of payment of the support amount.
- 8.3. A költségvetési támogatás jogosulatlan igénybe vétele esetén a Kedvezményezettet a támogatás részbeni vagy egészbeni visszafizetésének a kötelezettsége terheli. A Kedvezményezett az igénybe vett költségvetési támogatás összegét az Áht. 53/A. § (2) bekezdése szerinti kamattal növelten köteles visszafizetni, az erről szóló írásbeli értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül. A kamat mértéke megegyezik a visszafizetési kötelezettség előírásának napján vagy a szerződéstől való elállás időpontjában érvényes Áht. 53/A. §(2) bekezdése szerinti kamattal. A kamatszámítás kezdő időpontja a költségvetési támogatás folyósításának a napja, utolsó napja a visszafizetési kötelezettség teljesítésének tervezett napja.
- 8.3. In case of unlawful application of the support, the Beneficiary shall be obliged to return the support amount entirely or in part. The Beneficiary shall be obliged to refund the applied support amount with an additional interest in accordance with Section 53/A (2) of the Public Finances Act, within 30 days from the date of receipt of a written notification thereof. The interest rate shall be equivalent to the interest under Section 53/A (2) of the Public Finances Act valid on the date of ordering the repayment obligation, or the date of withdrawal from contract. For the calculation of the interest amount, the starting date shall be the day of transfer of the support provided by the Supporter, and the final day shall be the planned date of fulfillment of the repayment obligation.
- 8.4. A költségvetési támogatás jogosulatlan igénybe vétele esetén a Támogató a költségvetési támogatás folyósítását azonnali hatállyal felfüggeszti, és intézkedik a már kiutalt költségvetési támogatás visszafizetése iránt.
- 8.4. In case of unauthorized application of the support, the Supporter shall suspend the transfer of the support with immediate effect, and shall take measures for refund of the already transferred support amounts.
- 8.5. A Támogató jogában áll felfüggeszteni vagy megszüntetni a jelen szerződést, ha a Kedvezményezettel szemben jogerős ítélet születik vesztegetésért, továbbá csalásért, korrupcióért. Ezen esetekben a Kedvezményezett kötelessége a jelen szerződés keretében nyújtott támogatási összeg teljes mértékű visszafizetése.
- 8.5. The Supporter is entitled to suspend or terminate this contract, in case a final court decision is made against the Beneficiary for bribery, fraud or corruption. In any such case the Beneficiary shall be obliged to refund the entire support amount provided within the frameworks of this contract.

a) the supported activity is not launched within six months from the starting date of the implementation period set out in the grant agreement, or the beneficiary is in default to start the utilization of the budgetary support, and fails to provide a reasoning for its delay in the time being,
b) it is credibly established, that the beneficiary has provided deceitful, untrue data in the submitted application for support, which has influenced the decision about awarding the support,
c) any circumstance set out under section 81. § occurs, or is brought to the knowledge of the supporter after its decision about awarding the support,
d) implementation of the supported activity fails, faces a permanent obstacle, or is in significant delay compared to the schedule set out in the grant agreement,
e) the beneficiary is in default of violation of its obligations under this decree or the grant agreement, in particular, the beneficiary fails to fulfill its obligation to allow auditing, due to which the lawful utilization of the budgetary support cannot be verified,
f) the beneficiary withdraws any of its declarations made pursuant to section 75. § (2) and (3),
g) the beneficiary fails to fulfill its partial reporting and reporting obligation within the deadline set out under section 94. § (2),
h) in event of discontinuation or loss of the provided security, or a significant decrease in the value of such, the beneficiary does not take measures within reasonable time to provide an adequate new security, or to provide additional securities in the amount equivalent to the lost value of its security, or
i) the beneficiary does not have the necessary authority permits for the performance of the supported activity.



Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

9. A 651/2014/EU BIZOTTSÁGI RENDELET HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ TÁMOGATÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

9.1. A 651/2014/EU bizottsági rendelet hatálya alá tartozó támogatás összeegyeztethetőségének megítélésénél a 651/2014/EU bizottsági rendelet, valamint a 37/2011. (III. 22.) Korm. rendelet rendelkezéseit kell figyelembe venni.

9.3. A 651/2014/EU bizottsági rendelet szerinti támogatásként nem nyújtható támogatás:

(a) a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről, az 1184/2006/EK és az 1224/2009/EK tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 104/2000/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2013. december 11-i 1379/2013/EU parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: 1379/2013/EU rendelet) hatálya alá tartozó halászati- és akvakultúra ágazat részére, kivéve a képzési támogatást és az induló vállalkozásnak nyújtott támogatást; (b) az elsődleges mezőgazdasági termelési ágazat részére, kivéve a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatást, az energiahatékonysági intézkedéshez nyújtott beruházási támogatást és a képzési támogatást; (c) a mezőgazdasági termékek feldolgozásának vagy forgalmazásának ágazata részére, amennyiben a támogatás összege az elsődleges termelőktől beszerzett vagy az érintett vállalkozások által forgalmazott ilyen termékek ára vagy mennyisége alapján kerül rögzítésre, illetve a támogatás az elsődleges termelőknek történő teljes vagy részleges továbbítástól függ; továbbá a támogatás nem nyújtható (d) az exporthoz közvetlenül kapcsolódó tevékenységekre; (e) az import áruk helyett hazai áru használatától függő támogatásként; (f) nehéz helyzetben lévő vállalkozás részére; (n) olyan szervezet részére, amely az Európai Bizottság támogatás visszafizetésére kötelező határozatának nem tett eleget; (g) amennyiben a támogatás nyújtása ahhoz a feltételhez kötött, hogy a kedvezményezett székhelye Magyarországon legyen vagy a kedvezményezett elsődlegesen Magyarországon végezze üzleti tevékenységét (megengedett azonban az a követelmény, hogy a kedvezményezett a támogatás kifizetésének időpontjában telephellyel vagy fiókteleppel rendelkezzen a Magyarországon); (h) olyan támogatásként, amelynek feltétele, hogy a kedvezményezett belföldön előállított termékeket, illetve belföldi szolgáltatásokat vegyen igénybe; (i) olyan támogatásként, amely korlátozza a kedvezményezett azon lehetőségét, hogy a kutatás-

9. AID COVERED BY COMMISSION REGULATION (EU) NO 651/2014

9.1. In assessing the compatibility of the aid granted under Commission Regulation (EU) No 651/2014, the provisions of Commission Regulation (EU) No 651/2014 and of Government Decree No 37/2011 (22.III.) shall be taken into account.

9.2. No aid may be granted as aid under Commission Regulation (EU) No 651/2014:

(a) the Council Regulation (EC) No 2013 on the Common Market Organisation for fishery and aquaculture products, amending Council Regulations (EC) No 1184/2006 and (EC) No 1224/2009 and repealing Council Regulation (EC) No 104/2000. Regulation (EU) No 1379/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 (hereinafter referred to as 'Regulation (EU) No 1379/2013'): (a) the fisheries and aquaculture sector covered by Regulation (EU) No 1379/2013, with the exception of training aid and start-up aid; (b) the primary agricultural production sector, with the exception of aid for consultancy for SMEs, investment aid for energy efficiency measures and training aid; (c) for the sector of processing or marketing of agricultural products, where the amount of aid is fixed on the basis of the price or quantity of such products purchased from primary producers or marketed by the undertakings concerned, or is contingent upon their being wholly or partly passed on to primary producers; and (d) for activities directly linked to export; (e) as aid contingent upon the use of domestic over imported goods; (f) to an undertaking in difficulty; (n) to an entity which has not complied with a Commission decision ordering it to repay the aid; (g) where the granting of the aid is conditional on the beneficiary having its registered office in Hungary or carrying out its principal place of business in Hungary (it is, however, permissible to require that the beneficiary has a permanent establishment or a branch in Hungary at the time the aid is paid); (h) aid contingent upon the use by the beneficiary of goods or services produced in the national territory; (i) aid which restricts the ability of the beneficiary to exploit the results of research, development and innovation in other Member

Handwritten signatures and initials: paw, J, S, J

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

fejlesztés és innováció eredményeit más tagállamokban hasznosítsa.

9.3. Az Európai Bizottság részére előzetesen be kell jelenteni az olyan egyedi támogatást, amely meghaladja a 651/2014/EU bizottsági rendelet 4. cikkében meghatározott bejelentési határértéket.

9.4. Azonos vagy részben azonos azonosítható elszámolható költségek esetén az e rendelet szerinti támogatás abban az esetben halmozható más, helyi, regionális, államháztartási vagy uniós forrásból származó állami támogatással, ha az nem vezet a csoportmentességi rendeletekben vagy az Európai Bizottság jóváhagyó határozatában meghatározott legmagasabb támogatási intenzitás túllépéséhez. A támogatás különböző azonosítható elszámolható költségek esetén halmozható más, helyi, regionális, államháztartási vagy uniós forrásból származó állami támogatással. Az egy projekthez igénybe vett összes támogatás – függetlenül attól, hogy annak finanszírozása uniós, országos, regionális vagy helyi forrásból történik – támogatási intenzitása nem haladhatja meg az irányadó uniós állami támogatási szabályokban meghatározott támogatási intenzitást vagy támogatási összeget.

9.5. A 651/2014/EU bizottsági rendelet szerinti támogatás kizárólag átlátható formában nyújtható.

9.6. A támogatást nyújtó adatot szolgáltat a 651/2014/EU bizottsági rendelet 9. cikke szerinti közzététel teljesítése érdekében a támogatási program hatálya alá tartozó, 500 000 eurónak megfelelő forintösszeget meghaladó támogatásokról.

9.7. Helyi infrastruktúrára irányuló támogatás

A helyi infrastruktúrára irányuló támogatás nyújtható.

A helyi infrastruktúra kiépítéséhez vagy korszerűsítéséhez nyújtott finanszírozás, amely olyan infrastruktúrára vonatkozik, amely helyi szinten hozzájárul a gazdasági és fogyasztói környezet javításához, valamint az ipari bázis korszerűsítéséhez és fejlesztéséhez, a Szerződés 107. cikkének (3) bekezdése szerint összeegyeztethető a belső piaccal, és mentesül a Szerződés 108. cikkének (3) bekezdésében foglalt bejelentési kötelezettség alól, feltéve, hogy teljesülnek az e cikkben és az I. fejezetben rögzített feltételek.

States.

9.3. Individual aid exceeding the notification thresholds set out in Article 4 of Commission Regulation (EU) No 651/2014 must be notified in advance to the European Commission.

9.4. In the case of identical or partially identical identifiable eligible costs, aid under this Regulation may be cumulated with other State aid from local, regional, national or Union sources, provided that it does not result in the maximum aid intensities laid down in the block exemption regulations or in a Commission decision approving the aid being exceeded. The aid may be cumulated with other State aid from local, regional, national or EU sources for different identifiable eligible costs. The total aid intensity of all aid received for a project, whether financed from EU, national, regional or local sources, may not exceed the aid intensity or aid amount laid down in the applicable EU State aid rules.

9.5. Aid under Commission Regulation (EU) No 651/2014 must be granted in a transparent manner.

9.6. The grantor shall provide information on aid falling under the scheme exceeding an amount in HUF equivalent to EUR 500 000 in order to comply with the publication requirement under Article 9 of Commission Regulation (EU) No 651/2014.

9.7. Support for local infrastructure

Aid for local infrastructure may be granted for.

Investment aid for local infrastructures 1. Financing for the construction or upgrade of local infrastructures which concerns infrastructure that contribute at a local level to improving the business and consumer environment and modernising and developing the industrial base shall be compatible with the internal market within the meaning of Article 107(3) of the Treaty and shall be exempt from the notification requirement of Article 108(3) of the Treaty, provided that the conditions laid down in this Article and in Chapter I are fulfilled.



HUNGARY HELPS

Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.
1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.
+36 1 896 6344
hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

E cikk nem alkalmazandó olyan, infrastruktúrára irányuló támogatásra, amelyet e rendelet III. fejezetének más szakaszai szabályoznak, kivéve az 1. szakaszban foglalt regionális támogatást. E cikk nem alkalmazandó a repülőtéri és a kikötői infrastruktúrára sem.

Az infrastruktúrához való hozzáférést az érdekelt felhasználók számára nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes módon kell biztosítani. Az infrastruktúra használatáért vagy eladásáért a piaci árnak megfelelő árat kell felszámítani.

Az infrastruktúra működtetésének koncesszióba adását vagy egyéb módon harmadik félre bízását nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes módon kell végezni, a vonatkozó közbeszerzési szabályok kellő figyelembevételével.

Az elszámolható költségek a tárgyi eszközökre és az immateriális javakra irányuló beruházási költségek.

A támogatási összeg nem haladhatja meg az elszámolható költségeknek és a beruházás működési eredményének a különbségét. A működési eredményt az elszámolható költségekből megalapozott előrejelzések alapján előzetesen vagy visszakövetelési mechanizmus alkalmazásával kell levonni.

E cikk értelmében nem mentesül a speciális célú infrastruktúra.

A helyi infrastruktúrára irányuló támogatásra vonatkozó szabályozás tekintetében összhangban van a 651/2014/EU bizottsági rendelet rendelkezéseivel.

10. VEGYES ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

10.1 Kapcsolattartók megjelölése:

A Támogató részéről szakmai kapcsolattartóként kijelölt személy:

szervezeti egység: Program Management Igazgatóság
név: Bokor Attila
e-mail: karoly.attila.bokor@hungaryhelps.gov.hu
tel: +36 30 645 4350
értesítési cím: 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.

A Kedvezményezett részéről kapcsolattartóként kijelölt személy:

10. MISCELLANEOUS AND FINAL CLAUSES

10.1 Specification of contact persons:

Appointee on behalf of the Supporter as contact person in charge of professional matters:

Department: Programme Management Directorate
name: Attila Bokor
e-mail: karoly.attila.bokor@hungaryhelps.gov.hu
phone: +36 30 645 4350
postal address: 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.

Appointee on behalf of the Beneficiary as contact person:

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

név: Philip Edward Wilmeth
e-mail: econom@nursia.org
tel: +39 342 328 6808
értesítési cím: 06046 Olaszország, Via Case Sparse, 164

name: Philip Edward Wilmeth
e-mail: econom@nursia.org
phone: +39 342 328 6808
postal address: Via Case Sparse, 164, 06046 Norcia
(PG) Italia

- 10.2. A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a jelen szerződés bármely rendelkezésének megszegésével a Támogatónak okozott vagyoni és nem vagyoni kárért a polgári jog szabályai szerint teljes kártérítési felelősséggel tartozik.
- 10.3. Felek a jelen szerződést közös megegyezéssel, kizárólag írásban, a támogatási cél sérelme nélkül módosíthatják.
A Kedvezményezett köteles a szerződésmódosítási kérelmét a Támogató részére írásban benyújtani. A támogatott tevékenység időtartama, a támogatás felhasználásának határideje és a támogatás elszámolásának határideje (a beszámoló benyújtásának határideje) kizárólag azok lejártát megelőző 15. napig a Támogatóhoz beérkezett, a Kedvezményezett indokolással ellátott írásbeli kérelme vagy a Támogató kezdeményezése, és az ezek alapján a támogatott tevékenység időtartamának, a támogatás felhasználási határidejének és a támogatás elszámolási határidejének (a beszámoló benyújtási határidejének) lejártát megelőzően aláírt megállapodás alapján módosítható.
- 10.4 Az Ávr. 95. § (6) bekezdésének a) pontja alapján nem szükséges a támogatási szerződést módosítani, ha a támogatott tevékenység időtartamának, valamint az ahhoz kapcsolódó felhasználási, beszámolási határidő időpontja a támogatási szerződésben meghatározott határidőhöz képest előreláthatóan a három hónapos késedelmet nem haladja meg. Ebben az esetben a Kedvezményezett indokolással ellátott írásbeli kérelme és annak Támogató által írásban történő jóváhagyása esetén a Felek a kérelemben foglalt új határidő(ke)t kölcsönösen elfogadottnak tekintik.
- 10.5 Felek megállapodnak, hogy a szerződést közös megegyezéssel, egymással egyetértésben megszüntethetik.
- 10.6 Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A Felek közötti eljárás nyelve a magyar.
- 10.7 A Felek a jelen szerződéssel összefüggésben keletkezett jogvitáik elbírálására – a hatáskörre vonatkozó jogszabályi rendelkezések figyelembevételével – a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.
- 10.8 A jelen szerződésben nem rendezett kérdésekre különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi
- 10.2 The Beneficiary accepts the liability to fully indemnify the Supporter for any material and other damages incurred due to violation of any provision of this contract in accordance with rules of the civil law.
- 10.3 The Parties shall be entitled to modify this contract only upon joint agreement and in written form, without violation of the purpose of support. The Beneficiary is obliged to submit any request for the modification of this contract to the Supporter in writing. The duration of the supported activity, the deadline for utilization of the support and the deadline for financial settlement (deadline for submitting the final report) may be modified only upon a written request of the Beneficiary for such with justification, received by the Supporter at least 15 days before the date of expiration thereof, or upon the initiation of the Supporter, and based on an agreement entered into before the expiration of the duration of the supported activity, the deadline for utilization of the support, or the deadline for financial settlement (deadline for submitting the final report).
- 10.4 Pursuant to Section 95 (6) point a) of the Public Finances Act Implementation Decree, the grant agreement need not be modified if the delay in the duration of the supported activity, or the related deadline for utilization and reporting is not expected to exceed a period of three months as compared to the deadlines specified in the grant agreement. In such cases, upon a written request by the Beneficiary with justification, and approval of the Supporter thereof, the new deadline(s) set out in the Beneficiary's request shall be considered by the Parties as mutually accepted.
- 10.5 The Parties agree that they may terminate this contract by mutual consent, upon joint agreement.
- 10.6 The Parties agree that the laws of Hungary shall govern this contract. The language of proceedings between the Parties shall be Hungarian.
- 10.7 For settlement of any legal disputes between the Parties arising from this contract – with consideration to legal requirements relevant to competence – the Parties agree on the exclusive jurisdiction of the Central District Court of Buda.
- 10.8 With respect to any matters not regulated under this contract, the provisions of Act 5 of 2013 on the

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

V. törvény, a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény, az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény, az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, a nemzetközi fejlesztési együttműködésről és a nemzetközi humanitárius segítségnyújtásról szóló 2014. évi XC. törvény, az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény, az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény, az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet, és a fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 4/2019. (VI. 14.) KKM rendelet rendelkezései az irányadóak.

Civil Code, Act 100 of 2000 on accounting, Act 127 of 2007 on value added tax, in particular Act 112 of 2011 on informational self-determination and freedom of information, Act 90 of 2014 on international development cooperation and international humanitarian assistance, Act 195 of 2011 on public finances, Act 175 of 2011 on the freedom of association, public benefit status and the operation and funding of non-governmental organizations, government decree No. 368/2011. (XII. 31.) on the implementation of the act on public finances, ministerial decree of the Ministry of Foreign Affairs and Trade No. 4/2019. (VI. 14.) on the management and use of appropriations managed under heading shall be authoritative.

10.9 Jelen szerződés hatálybalépésének feltétele az alábbi dokumentumok maradéktalan megléte:
- a TVI vélemény (6. sz. melléklet),
- a 6.12. pontban körülírt dokumentumok,
- kezességvállaló nyilatkozat (8. sz. melléklet)

10.9 The condition for this contract to become effective is complete availability of the following documents:
- TVI opinion statement (Annex 6),
- documents described under point 6.12,
- guarantee statement (Annex 8.)

Mellékletek:

1. sz. melléklet: projektleírás
2. sz. melléklet: megvalósítási ütemterv (időbeli ütemezési terv)
3. sz. melléklet: költségterv
4. sz. melléklet: számlaösszesítő minta
5. sz. melléklet: pénzügyi elszámolás kiemelten kezelt követelményei
6. sz. melléklet: TVI vélemény
7. sz. melléklet: a 6.12. pontban körülírt dokumentumok
8. sz. melléklet: Kezességvállaló Nyilatkozat


Annexes:

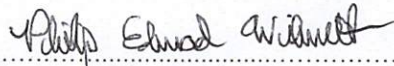
- Annex 1: project description
Annex 2: implementation schedule (temporal schedule of works)
Annex 3: project budget (financial schedule)
Annex 4: sample summary of invoices
Annex 5: requirements of financial settlement to be handled with priority
Annex 6: TVI opinion statement
Annex 7: documents described under point 6.12
Annex 8.: Guarantee Statement


Kovács-Pifka Péter
vezérigazgató/Director General
Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.
Támogató / Supporter



Budapest, 2023. április „14.”


Terra Nursia S.r.l.
Via Case Sparse 164
06046 Norcia (PG)
C.F./P. IVA 03819360540


Philip Edward Wilmeth

ügyvezető igazgató / executive director
Terra Nursia S.r.l.
Kedvezményezett / Beneficiary

Budapest, 2023. április „14”

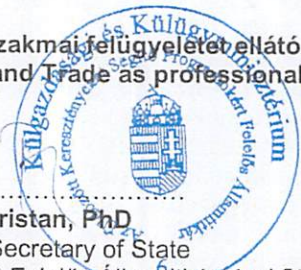


HUNGARY HELPS

Hungary Helps Ügynökség Nonprofit Zrt.
1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 1.
+36 1 896 6344
hungaryhelps@hungaryhelps.gov.hu

Iktatószám: PMI/47-5/2023
P288

Külgazdasági és Külügyminisztérium, mint szakmai felügyelet ellátó szerv képviselőjében: /
On behalf of Ministry of Foreign Affairs and Trade as professional supervising body:



Azbej Tristan
Azbej Tristan, PhD

államtitkár / Secretary of State

Az Üldözött Keresztényeket Segítő Programokért Felelős Államtitkárság / State Secretariat for the Aid
of Persecuted Christians

Budapest, 2023. április „14.”

szakmai ellenjegyzés / professional countersign:

Zelei Péter

Zelei Péter

program menedzsmenet igazgató / program management director

Budapest, 2023. április „14.”

pénzügyi ellenjegyzés / financial countersign:

Horváth Béla

Horváth Béla

gazdasági és szolgáltatási igazgató / director of finance and corporate services

Budapest, 2023. április „14.”

jogi ellenjegyzés / legal countersign:

Dr. Schiffer-Kiss Virág

Dr. Schiffer-Kiss Virág

jogi vezető / head of legal

Budapest, 2023. április „14.”

Törzs Igazgató
Vez. Igazgató
Külgazdasági és Külügyminisztérium
01-1/111-0381/2023-040

NURIA